

# VIVA! ひめじ

Grupo voluntario que edita la revista  
informativa de la Fundación cultural e  
intercambio internacional de Himeji  
URL <http://www.himeji-iec.or.jp/>

<español> 2014.marzo Vol.48

Revisión de la ley de tráfico de camino	• • • P1
¡Primavera 2014, Vamos a Nishi-Harima!	• • • P2
General Kanbee Kuroda	• • • P3
Información	• • • P4

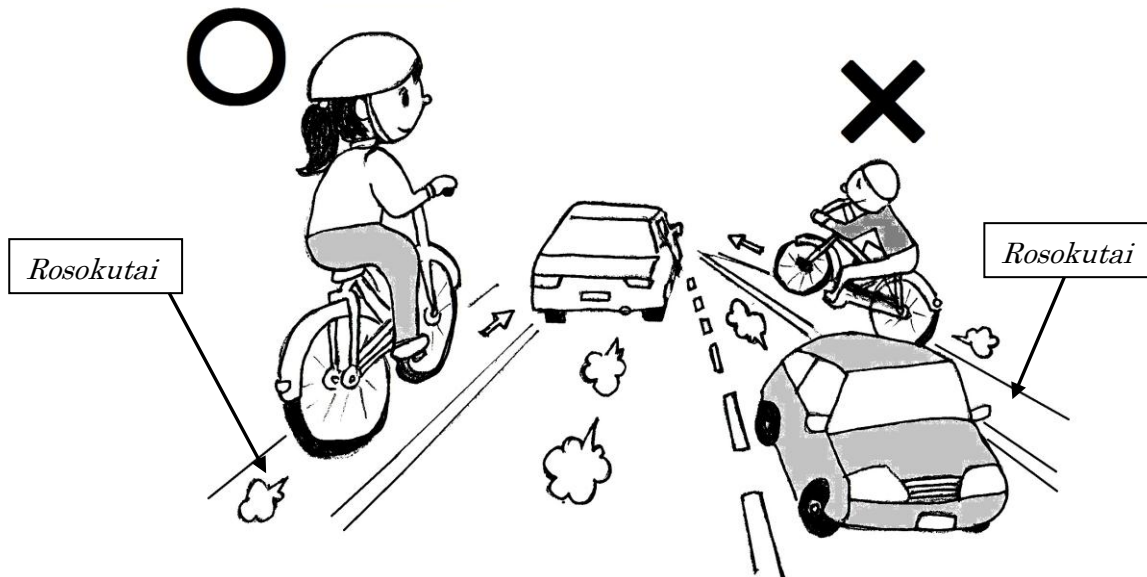


※La señal de la acera donde la  
circulación en bicicleta es permitido,  
pero los peatones tienen la preferencia.

## Revisión de la ley de tráfico de camino

Desde el 1 de diciembre 2013 la ley de tráfico de camino fue modificada. Circular en el “*Rosokutai*” de la derecha del camino en bicicleta fue prohibido. Cuando no se cumple esta ley se penaliza con carcel por no más de tres meses o una multa no mayor de 50,000 yenes. Tengamos cuidado.

En la calzada circulemos por la izquierda



*Rosokutai* • • • Es el espacio para peatones y ciclistas en los caminos que no hay acera.  
Esta dividido de la calzada por una línea blanca.

Verifiquemos la bicicleta! (freno, faro etc)

También fue reforzado el patrullaje contra las bicicletas sin freno. La policía puede parar a las bicicletas que no tienen freno y examinar el freno. En caso de no seguir la instrucción de la policía, negar o impedir el examen conlleva a una multa no mayor de 50,000 yenes.

## ¡Primavera 2014, Vamos a Nishi-Harima!



Descubre los sitios para visitar en Nishi-Harima (localizado al Oeste de la Cd. Himeji).

### A: Taishi town (pueblo de Taishi)

① **Ikaruga Temple**: Conocido como *Otaishi-san*. La ubicación de los edificios, tales como la puerta de Deva y la pagoda de tres pisos son similares a los del templo Horyu en Nara.  
<acceso> Tome el Shinki Bus(39) desde la estación de Himeji salida norte, bájese en Ikaruga. A pie 5 minutos al Oeste.

② **Taishiyama Park**: Está en la montaña Taishi localizada en el corazón del pueblo. La locomotora de vapor (D51) es una exposición permanente. Es famoso por las flores de cereza. Disfrute de una gran vista del Mar Interior Seto y Llanura Banshu desde la cumbre de la montaña (altitud de 47 ms)  
<acceso> En la estación JR Aboshi, tome el Shinki Bus con destino a Yamasaki. Bájese en Tonan Nishiguchi. 5 minutos a pie.

### B: Shiso City (ciudad de Shiso)

③ **Dasai jinja (santuario Dasai), Sennen Fuji (Mil años glicinas)**: Se dice que la glicina del Santuario se plantó al alrededor del año 960 d.c.. Las flores(1.5m) cuelgan hacia abajo a finales de abril, y la escena llenando todo el recinto del santuario es digno de ver. El Festival de Wieria se realiza al principio de mayo.  
<acceso> Tome el Shinki Bus (33,41) desde la estación de Himeji salida norte, bájese en la terminal Yamasaki. A pie 10 minutos al norte.



### C: Sayo town (pueblo de Sayo)

④ **Sasagaoka Park**: Es conocido por sus magníficos árboles de cerezo. Hay varios juegos de patio para divertirse con los niños, incluso un tobogán de 100 metros de largo.  
<acceso> Bájese en la estación Kozuki de la línea JR Kishin. 10 minutos en taxi.

### D: Aioi City (ciudad de Aioi)

⑤ **Manyo Point**: Allí hay una vista del Mar Interior Seto, Awajishima e Islas Ieshima. El mejor momento para ver la camelia es en marzo, los cerezos florecen en abril.

<acceso> En la estación Aioi de JR Sanyo honsen, tome el Shinki Bus. Bájese en Manyo no misaki.



⑥ **Festival del Barco de Dragón en Aioi (Aioi Peron sai)**: Es una regata de dragón dinámica que se realiza cada año en el Golfo de Aioi. Los 32 integrantes de cada barco/equipo reman con todas sus fuerzas al ritmo del tambor y el gong. También, 5,000 fuegos artificiales iluminarán el festival en vísperas de la carrera.

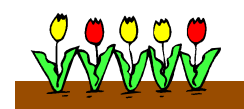
<fecha> El sábado, 24 de mayo: fuegos artificiales, El domingo, 25 de mayo: la regata.

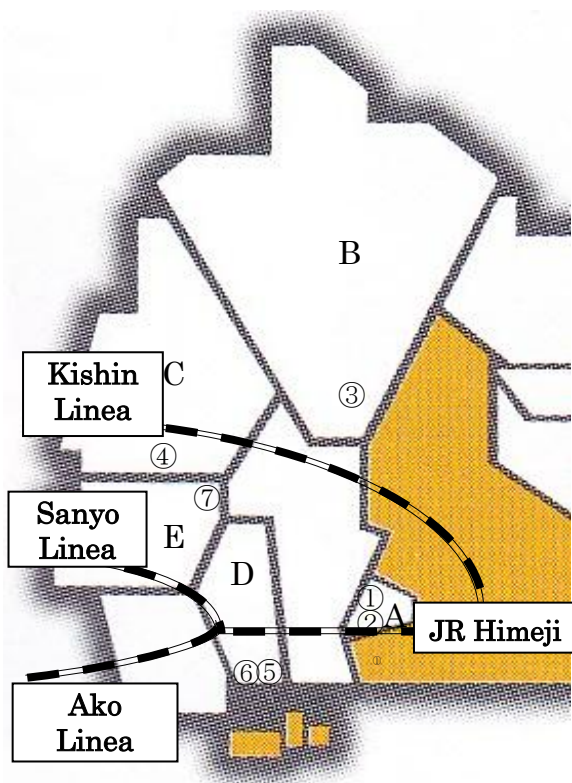
<acceso> Bájese en la estación Aioi de JR Sanyo honsen. 25 minutos a pie (Hay autobús especial)

### E: Kamigori Town (pueblo de Kamigori)

⑦ **Jardín de tulipán de Koto**: Aproximadamente 50,000 tulipanes son plantados en el Harima Science Park de la ciudad, y una feria del tulipán se realiza cada año en mayo.

<acceso> En la estación Kamigori de JR Sanyo honsen, tome el Shinki Bus. Bájese en Harima Kagaku Koen Toshi.





A : Pueblo de Taishi  
 B : Ciudad de Shiso  
 C : Pueblo de Sayo  
 D : Ciudad de Aoi  
 E : Pueblo de Kamigori

Como hay lugares con pocas corridas de autobús, por favor confirme el horario del autobús antes de ir en el website.

También, por favor vea la información turística de Nishi Harima en el siguiente sitio

©Turismo Nishiharima · Guía Turística  
 “Nishiharima Yuki”  
 (<http://www.nishiharima.jp/>)

## General Kanbee Kuroda

Desde enero, el drama histórico de NHK “General Kanbee Kuroda” se transmite en la televisión. El protagonista es el Busho (comandante militar japonés) Kanbee Kuroda (1546-1604) que se asocia con la ciudad de Himeji. Él era un importante General en la edad de guerras provinciales. Se dice que no hubiera habido la unificación nacional de Hideyoshi Hashiba sin él. Un General es un estratega militar de su señor. Se dice que Kanbee también apuntaba al gobierno del país entero. El museo del drama histórico NHK 'Kanbee Kuroda de Himeji' y el Museo de la historia de Kanbee se abren con esta ocasión. Se conserva la pared de piedra de la puerta del lado Hishinomon del Castillo Himeji, la cual se dice haber sido construida por Kanbee. Hay muchas áreas asociadas con Kanbee alrededor de la ciudad Himeji.

### ★Museo del drama histórico NHK 'Kanbee Kuroda de Himeji'

Muestra el vestuario y la utilería del drama. También disfrute de imagenes de la grabación en la pantalla y la exhibición interactiva.

<lugar> en el parque Karoyashiki Ato (sur del castillo de Himeji)

<horario> 9:00 -17:00 (La última admisión 16:30)

<tarifa de admisión> Adulto:500 yenes, Estudiante de escuela primaria y secundaria:200 yenes.

Boleto conjunto con Castillo Himeji: Adulto:700 yenes, Estudiante de escuela primaria y secundaria: 250yenes

### ★Museo de la historia de Kanbee

El material excavado de Kambee y reproducciones son mostrados en la torrecilla de Watari-yagura (estructura larga construida con paredes de piedra, para ser usada como un depósito de armas o para actuar como una barrera). Este sitio del evento, “Ri no Ichi Watariyagura”, es una propiedad cultural nacional importante y normalmente no está abierta al público.

<lugar> “Ri no Ichi Watariyagura” en Castillo Himeji.

<horario> 9:00 -16:00 (cierra a las 17:00)



☆Noticias de la Fundación cultural e intercambio internacional de Himeji ☆

■La reunión para el mejoramiento de voluntarios

「La traducción que les trae a todos felicidad」

Recibimos a la Sra. Shizuyo Yoshitomi presidente de FACIL (NPO: Centro Internacional de Lengua) como conferenciante. FACIL tiene su origen en las actividades voluntarias para traducir a diversos idiomas información de refugio para los damnificados extranjeros en Nagata, Kobe. Actualmente tiene su base en Kobe, es una organización de traducción para dar información, etc en diversos idiomas, colabora con varios municipios, órganos de educación, NPO, NGO y empresas.

El tema de la conferencia es la presentación de las actividades de FACIL, el significado de la necesidad de la traducción a diversos idiomas, el punto de vista necesario para hacer una sociedad próspera en la que vivan comodamente todos los residentes y los puntos en los que hay que poner atención para traducir en realidad, etc.

29 de Marzo (sábado) 13:30-15:00 Egret Himeji 4º. piso Sala de conferencias de No.1 y No.2

Solicitud : Dar el nombre, teléfono, domicilio y números de participantes por TEL, FAX, Mail o directamante a la Fundación cultural e intercambio internacional de Himeji (datos para contactar abajo)

※※※Nota de la Redacción※※※※

Ha llegado la primavera. Abril es el principio del año de las escuelas y los lugares del trabajo. ¿Cómo será este año? Esta primavera es diferente a otros años por el incremento del impuesto de consumo. Para mí la primavera es la estación para sufrir por el polen de cedro y ciprés. Les deseo buena suerte en este año.

Los asistentes de traducción y los correctores nativos

Español : Takeshi Sonoda, Saori Horii, Shizuka Yoshii

(Sólo ponemos los nombres de quienes permitieron imprimir)  
Agradecemos su ayuda.

Puedes leer los números anteriores de 「VIVA! ひめじ」 en nuestro sitio web (<http://www.himeji-iec.or.jp/>). El próximo número saldrá en junio. ¡Por favor esperalo!. Esperamos sus opiniones y comentarios. Se necesitan más voluntarios para la traducción y revisión de textos. Si está interesado, póngase en contacto con nosotros.

Himeji Cultural and International Exchange Foundation  
Egret Himeji 3F, 68-290 Honmachi, Himeji, 670-0012  
TEL: 079-282-8950 FAX: 079-282-8955  
Email: [info@himeji-iec.or.jp](mailto:info@himeji-iec.or.jp)